



PART I

**第10回J-AIRネットワーク
担当者会議**

**The 10th J-AIR Network
Dialogues**

PART II

**オープンフォーラム：
ノルウェー AIR 帰国報告**

**Open Forum :
AIR Reports from
Norway**

日時 / Date

2015.12.03 13:30 ~ 15:00

December 3, 2015 13:30-15:00

場所 / Place

ノルウェー王国大使館会議室

Meeting Room, Royal Norwegian Embassy
5-12-2 Minami Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0047

参加者 / Participants

- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① 土山亮子 (京都芸術センター / 公益財団京都市芸術文化協会) | ① Ryoko Tsuchiyama, Kyoto Art Center, Arts and Culture Foundation |
| ② 佐藤壮生 (信濃大町 食とアートの回廊) | ② Sosei Sato, Shinano-Omachi, Food and Art Corridor |
| ③ 村田弘子 (遊工房) | ③ Hiroko Murata, Youkobo Art Space |
| ④ 浅賀誠治 (岩瀬石彫展示館) | ④ Masaharu Asaga, Iwase Rock Museum |
| ⑤ 門田けい子 (国際木版画ラボ) | ⑤ Keiko Kadota, International Mokuhanga Innovation Lab |
| ⑥ 佐藤靖之 (産業人文学研究所)
(敬称略) | ⑥ Yasukyuki Sato, Center for the Science of Human Endeavor |

オブザーバー / Observers

- | | |
|------------------------------------|---|
| ① スノーフリッド・B・エムテルード (ノルウェー王国大使館参事官) | ① Snøfrid B. Emterud, Counsellor, Royal Norwegian Embassy |
| ② キム・ロビン・ホルム (ノルウェー王国大使館領事官) | ② Mr. Kim Robin Holm, Consular Officer, Royal Norwegian Embassy |
| ③ 伊達朱美 (ノルウェー王国大使館広報担当) | ③ Akemi Date, Information Officer, Royal Norwegian Embassy |
| ④ 菅野幸子 (国際交流基金コミュニケーションセンター) | ④ Sachiko Kanno, Communication Center, Japan Foundation |
| ⑤ 辻宏子 (富士通総合研究所)
(敬称略) | ⑤ Hiroko Tsuji, Fujitsu Research Institute |

J-AIR 報告会

Supported: Royal Norwegian Embassy

協力: ノルウェー王国大使館

「AIRの危機管理について」 / Keynote : Risk management in Japan

産業人文学研究所 佐藤靖之 / Yasuyuki Sato, Chair, CfsHE

1 我が国の危機事態分野の整理

- ① 大規模自然災害
- ② 重大事故
- ③ テロ
- ④ 食品問題、
- ⑤ 新興・再興感染症
- ⑥ 各種犯罪

Crisis situations in Japan

- ① Natural disasters
- ② Major accidents
- ③ Terrorism
- ④ Food crisis
- ⑤ Infections
- ⑥ Crimes

2 災害時の備えの標語

「自助・共助・公助」

The catchwords for crisis

Self-support management
Community support management
Government support management

3 東日本大震災以降、日本の政策変化

① 新しいキーワード

国土強靱化(レジリエンス)、エリア防災

② 行政の取組の変化

行政(防災専門組織)同士の連携から、地域や民間との連携協も

Alterations of government policy after 3.11

① New keywords

Disaster prevention and resilience of national land

② Changing of the Government management

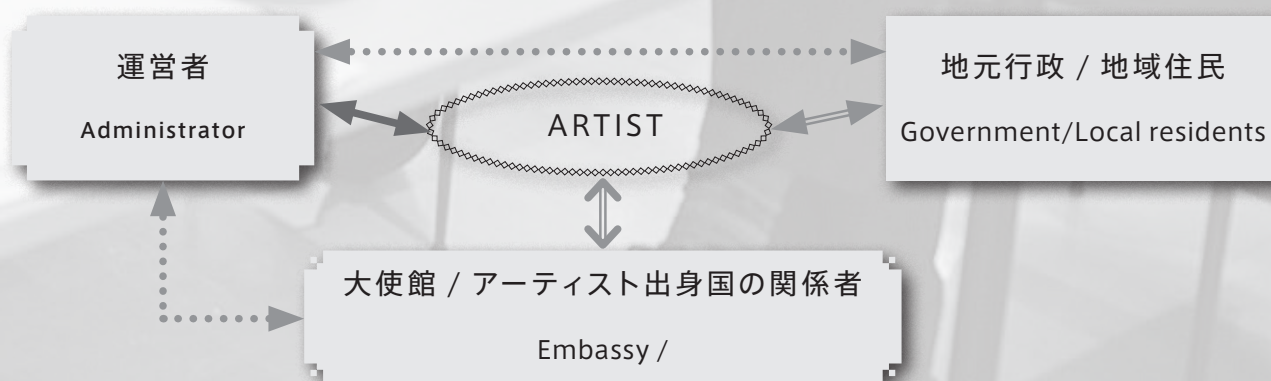
From cooperation and information sharing between Government (disaster prevention specialized agencies) to cooperation with civilian and private organizations.

4 AIRの利害関係者

- ① アーティスト
- ② 運営者
- ③ 地元行政・地域住民
- ④ 大使館・アーティスト出身国の関係者

Persons concerned with AIRs

- ① Artists
- ② AIR Operators/management
- ③ Local government, local residents
- ④ Embassies, people related to participating artists' home countries



意見交換 / Exchange of ideas at the J-AIR Network meeting

我が国における危機管理として、地震・風水害などの大規模自然災害への対応が共通項目に挙げられる。また、SARS や新型インフルエンザなどの新興・再興感染症への対応も課題となる。

特に東日本大震災における AIR 滞在中のアーティストの帰国にあたって、判断基準がどうであったかを巡って意見が交わされた。

発災直後の情報取得と判断

発災時行政は地域住民に対する災害支援が主な業務になるので、観光客などの来街者は帰宅困難者として位置付けられる。

AIR は基本的に行政支援の外にあると認識すべき。

行政組織の人員が限られるので、自分の身は自分で守り、近所と力を合わせて対処してほしいというのが「自助・共助」。「公助」は基本的に考えないでほしい。

行政関係の組織に組み込まれている AIR は、行政の判断に従う。民間の AIR 運営者は、テレビ放送などで情報取得し自ら判断する。

○判断基準は人命第一。

大使館は日本国内に滞在する自国民の安否に関心あるが、全員の動向を把握することは出来ない。

web 上に AIR に滞在するアーティストの、情報登録できる仕組みがあると役立つのではないか。

AIR に共通する危機管理マニュアルなども必要ではないか。

For the topic of crisis management in our country, coping with largescale natural disasters such as earthquakes, flood and storm damage were mentioned as common issues. In addition, measures against emerging infectious diseases such as SARS and swine flu were brought up as another problem.

Specifically, members exchanged opinions on the state of evaluation criteria for the return of artists in residence to their home countries during the 2011 Great Tohoku Earthquake.

Acquisition of information and assessment directly after a disaster or crisis

In the case of a disaster or crisis, the government's main responsibility is providing disaster relief for local residents, therefore tourists or visitors to the area may find themselves in a position difficult or unable to return home

We should recognize that AIR temporary resident artists are not included in government support.

As government agencies and the number of staff are limited, we should deal with problems by "self-support management", protecting ourselves individually, as well as "community support management" cooperating and combining forces within the community. Generally, we should not be thinking of "government support management".

AIRs that are related to government organizations should follow the government's decisions.

Private AIR organizers should acquire information through TV



AIR は多種多様で、事業内容、立地、組織形態によっても異なる。

マニュアルは作って終わりということもあるので、事業継続計画 (BCP) ※を作って毎年更新するなどできればよいのではないかと。

AIR は小人数の組織が多いので BCP を機能させるには難しいのではないかと。

東京外国語大学の「多言語災害情報支援サイト」なども役立つのではないかと。(→ 2011 年 6 月 30 日で終了) AIR 間でいざという時にアーティストの緊急避難相互受け入れができるように、顔の見える関係が大事。

AIR の危機管理という主題設定は初めてだが、継続的に意見交換して行くことが重要ではないかと。

broadcasting, etc. and make decisions themselves.

The number one criteria for evaluation is the safety of human lives

Embassies are interested in knowing the safety of its country's citizens in residence in Japan, but are unable to grasp everyone's whereabouts

Wouldn't it be useful to have a service on the web where resident artists' information can be registered?

Is it necessary to have a crisis management manual in common for all AIRs?

AIR programs are diverse. They differ based on the form of the organization, the location, the kind of practice/business.

A manual is finished once it has been made. Wouldn't making a Business Continuity Plan (BCP) instead and updating it annually be a good idea?

AIR programs are usually very small organizations, so putting a BCP into function might be difficult.

Wouldn't Tokyo University of Foreign Studies' "Multilingual Disaster Information Service" be useful? ("Terminated June 30, 2011) In case of emergency, to be able to mutually accept artists for evacuation reasons between AIR programs, it's essential to have a relationship where we know each other on a face to face basis.

This is the first time we have established the subject of AIR crisis management, however it may be important to continue to exchange opinions on the matter from now on.



アンケートの結果について / Survey Results

第 10 回 J-AIR ネットワーク会議において、AIR の安全・安心を主題としたアンケートを実施した。全国で約 50 か所の AIR にメールでお知らせし 19 件の回答を得ることができた。

(回答率 38%)

AIR の安全・安心はこれまであまりなじみのない話題であったが、東日本大震災をはじめ SARS や近年の風水害、世界で頻発するテロなど社会状況が大きく変化する中で、海外からアーティストを受け入れる AIR の担当者も無関心ではいられないと考える。

アンケート集計から AIR の安全・安心は、十分に取組まれているとは言えない状況が明らかになった。設問 1 は AIR として災害に対する対策を取っているかというものである。回答数は 11 件で対策を取っている AIR は 36% に過ぎない。

想定する災害は自然災害が最も多く、重大事故、感染症と続くが、テロを想定した回答はゼロであった。災害対策については行政や地域との連携、対策会議に続き配布資料が選択されている。アンケート全般として AIR に共通する傾向はみられない。AIR の運営組織は民間や NPO で取組むものや、行政組織の一部として取組むものなどがあり、組織の規模、事業内容も多様である。共通項目は海外からアーティストを受入、長期滞在できる制作環境を提供することである。

AIR の安全・安心は、緊急時におけるアーティストの人命第一であるが、ハード対策には限界がある。AIR としてアーティストを受入時の健康状態の確認や保険契約など、事前に準備できることや、出身国の大使館へ後援名義申請により、滞在場所と期間を共有することなどソフト面の対策が重要である。

また、AIR 担当者間、大使館文化担当官との意見交換を通じて、顔の見える関係づくりによって、いざという時のネットワークの機能が期待される。

AIR の安全・安心の確保に向けて対話の継続が求められている。

※ BCP

2006 年に中小企業庁では緊急時に経済活動を継続するために、企業に**事業継続計画 (Business continuity planning、BCP)**の策定を求める取組を始めた。現在行政組織でも業務継続計画の策定などを進めている。

BCP の策定に関して上場企業などでは浸透しつつあるが、中小企業では行政の支援を受けながら徐々に取組が始まったところである。

On the occasion of 10th J-AIR Network Meeting, we implemented a survey on the topic of AIR Safety and Security. We sent a questionnaire to approximately 50 AIR programs in the country and were able to receive 19 completed questionnaires in return. (Response rate of 38%)

AIR Safety and Security is a topic that has been relatively unfamiliar until now. However, amidst the greatly changing social circumstances starting with the Great Tohoku Earthquake, SARS, recent storm and flood damage, and recurrent terrorism around the world, it is something that those in charge of AIRs that accept artists from overseas can no longer be indifferent about.

From the survey answers, it is clear that we cannot say that AIR Safety and Security is a sufficiently tackled problem. The first question was whether or not you have devised any countermeasures to possible disasters as an AIR program. Out of 11 responses received, the number of AIR programs with specific countermeasures is no more than 36%.

Natural disasters was the most commonly assumed disaster, with major crisis and infection following. There were zero responses that thought of terrorism as a possibility. The selection of specific measures was cooperation with local government and community, response meetings, followed by handouts or printed material.

We cannot see any trends that are common to all AIR programs through the whole survey. The organizational management of AIRs is that of private, NPO or as part of a government organization. The organizations' size and type of practice/business is also varied. The only common points are of accepting artists from overseas and providing an environment for creation for a prolonged stay.

AIR Safety and Security puts artists' lives first and foremost in times of emergency, however there are limitations to concrete measures that can be taken. As an AIR, when accepting artists, it is also important to take abstract measures, like preparations in advance, such as contracts, inquiring about the artist's health, as well as applying for endorsement from the artist's home country embassy, thus sharing information about the length and location of their stay.

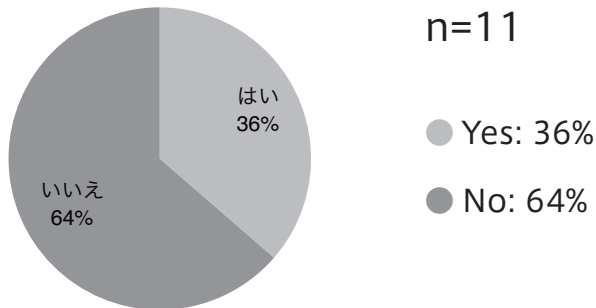
In addition, by creating a face-to-face connection, sharing ideas and opinions between AIR organizers and embassies' cultural staff, we can anticipate the forming of an emergency network.

A continued dialogue is required to ensure AIR Safety and Security.

AIR 事業が遭遇した災害とその対処に関する web アンケート集計結果

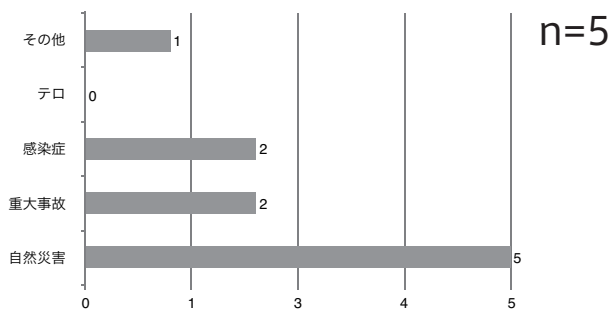
1. 貴 AIR では、近年多発する数々の災害に対して、何らかの対策を取っておられますか。

AIR 組織として災害対策の有無について回答数 11。
対策を取っている 36%、対策を取っていない 64%となっている。



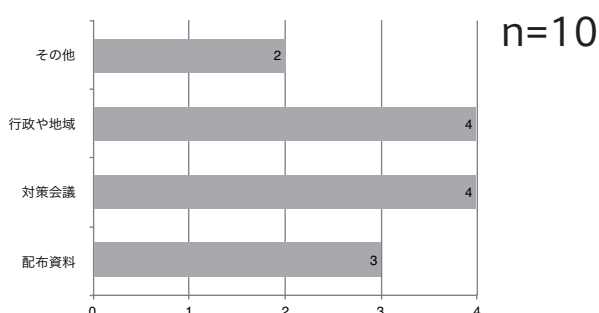
2-1. 貴 AIR では、どんな災害を想定されて取り組んでおられますか。
(複数選択可)

回答 5 件で、自然災害 5、重大事故 2、感染症 2、その他 1 である。



2-2. 貴 AIR の、災害対策の取り組み方について該当するものを選んでください。(複数選択可)

災害対策の取組方として、組織内での対策会議、行政や地域との打合せがそれぞれ 4、配布資料 3、その他 2。行政組織の傘下にある組織は行政との対話、民間では組織内対話が重要視されているとともに配布資料などで認識の共有を図られる。



Results of the web survey for AIRs about occurrence of disasters and how to deal with them

1. At your AIR, have you taken any measures against the various disasters that are frequently occurring in recent years?

Whether or not specific measures are in place as an AIR, 11 responses received.

Yes: 36%, No: 64%

2-1. At your AIR, what kind of disasters are you supposing and taking measures for? (Select all that apply)

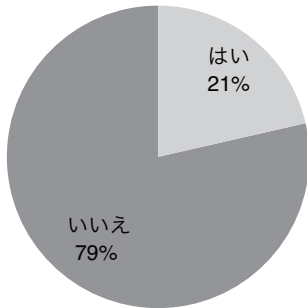
Out of 5 responses: Natural disasters (5), major crisis (2), infection (2), other (1)

2-2. What kinds of measures are you taking at your AIR? (Select all that apply)

Taking measures against disasters, the responses were: disaster-planning meetings within the organization (4), arrangements with local government or community (4), handouts (3), other (1). AIR that fall within a government organization will discuss with the government, whereas private AIRs place an importance on discussion within the organization as well as distributed handouts.

2-3. 貴 AIR 用につくられた安全・安心についての配布資料をお持ちですか。また、それを滞在アーティストと情報共有をしていますか。

アーティスト向け安全・安心の資料、情報共有について、はいが 21%、いいえが 79% となっている。自然災害の多発する近年の状況から、アーティスト向けの安全・安心の資料作成が急がれる。

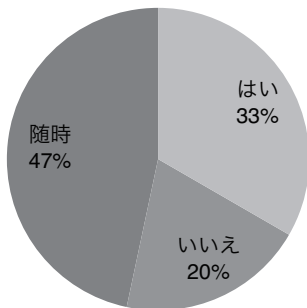


n=19

- Yes: 21%
- No: 79%

2-4. 災害対策担当を決めていますか。

AIR 組織における災害対策担当に関して、担当を決めている 33%、決めていない 20%、随時 47% となっている。

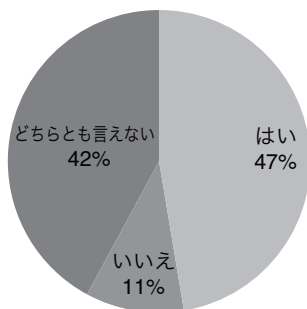


n=19

- Yes: 33%
- No: 20%
- When it is necessary: 47%

3. 今後、AIR の担当者間で災害や災害対策などについて、話し合う必要があると思われますか。

話し合う必要がある 47%、ない 11%、どちらとも言えない 42% である。否定的意見は少ないが、AIR 担当者間の話し合いの具体的なイメージが希薄なために「どちらとも言えない」の割合が多いと推察される。



n=19

- Yes: 47%
- No: 11%
- When it is necessary: 42%

2-3. Do you have any handouts, materials on the subject of AIR Safety and Security at your AIR? Do you share these with the participating artists?

About sharing information on AIR Safety and Security with participating artists, 21% said yes, and 79% said no. Due to increased number of natural disasters in recent years, we must hurry to create AIR Safety and Security materials.

2-4. Do you have a person in charge of disaster prevention measures?

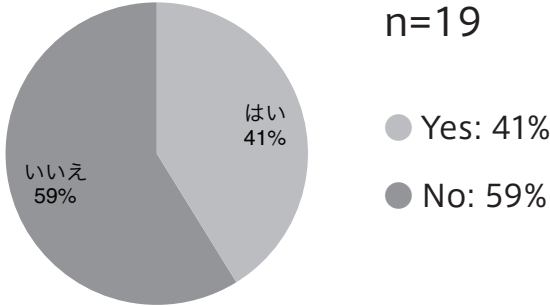
Yes, there is a decided person in charge: 33%, No: 20%, When it is necessary: 47%

3. Do you think there is a need for AIR organizers to discuss disaster prevention and countermeasures from now on?

Yes, there is a need to discuss: 47%, No: 11%, Not sure: 42%
There are few negative opinions, but I imagine that because there is no concrete image of discussion between AIR organizers, the answer "not sure" was rather high.

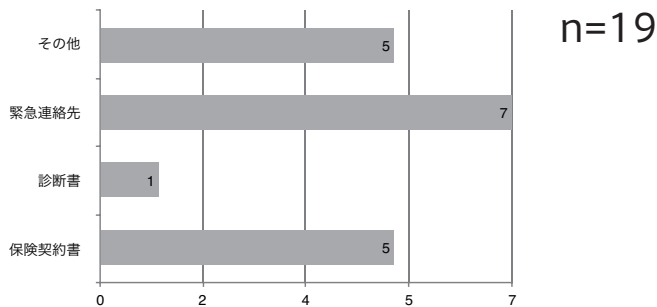
4. 海外からのアーティストやその関係者などの入国に当たって、事前になんらかの災害や事故などについての喚起や通告を施していますか。

喚起や通告をしている 41%、していない 59% となっている。災害や事故について喚起や通告をしていない割合が 59% と半数を超えているが、大規模支援災害や重大事故、テロなどが頻繁に起こる時代にあって AIR の意識改革は必要と思われる。



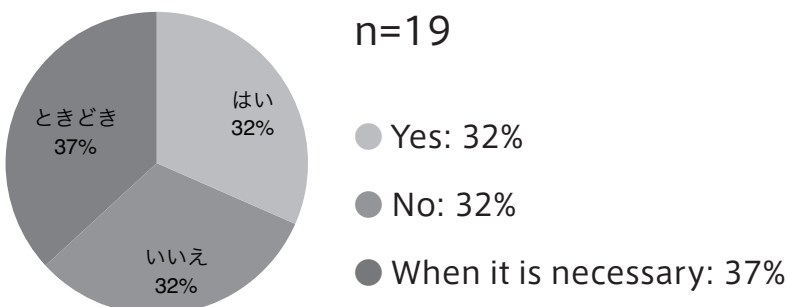
4-1. どのような喚起や通告でしょうか。該当するものを選んでください (複数選択可)

具体的な喚起や通告は、保険契約書 5 件、診断書 1 件、緊急連絡先 7 件、その他 5 件となっている。保険契約書、診断書、緊急連絡先の提出を求めることは必須条件として AIR 担当者はアーティストに要請することが重要だと思われる。



5. 貴 AIR では、滞在するアーティストの出身国の、在日大使館の文化・広報担当官などに、アーティストの活動について案内や後援名義申請などを行っていますか。

申請している 31%、申請していない 32%、ときどき 37% となっている。AIR の運営業務で後援名義の申請業務を行うことは、大使館とのコミュニケーションの維持を図れ、かつ発災時のアーティストの安全・安心にとって重要ではないかと考える。



4. When accepting artists from overseas, do you have any notices or requests in advance with regards to accidents and or disasters?

Yes: 41%, No: 59%

While over half of the respondents said no, in the current age of frequently occurring major crisis, disasters and terrorist attacks, we feel it is necessary for AIRs to reassess and improve their awareness.

4-1. What notices or requests do you implement? (Select all that apply)

Insurance contracts (5), doctor's note (1) emergency contact information (7), other (5)

We think that submission of insurance contracts, doctor's notes, and emergency contact information should be a required condition for AIR organizers to request from artists.

5. Do you notify the embassy of the artist's home country of the artist's activities and or request endorsement from them?

Yes: 31%, No: 32%, Sometimes: 37%

The request of endorsement from embassies helps maintain communication between the AIR management and embassies, and could play an important role in AIR Safety and Security should any disasters occur.

設問 6. 今まで、AIR 事業中、事業の継続が難しくなるような災害（自然災害、事故、感染症、暴力やテロ、その他）に遭遇したと思われるものがありましたら、できるだけ多く列挙してください。

① 2011 年の震災時にも中断することなく事業を続けてきましたが、状況やアーティストのニーズなど、その都度必要に応じて情報やサポートを提供するようにしています

② 海外から来日したアーティストによる転倒事故が発生し、急遽入院治療を行った。

③ 15 年前に中国人作家を招いた時に、協力してくれた地域の日中友好団体の日本人に、*作家と当時の代表者をスポイルされ、団体の乗取りを図られそうになりました。失敗すると業務妨害をされました。なぜ、興味を持たれたのかわかりませんが、何か共産主義的な運動に関心がある人々のような感じでした。結局、彼らの言うことを誰も信じなくなり、いなくなったのか、翌年からはトラブルは消えましたが、ぞっとするような経験でした。その後、怪しい団体は近づけないようにと思っていますが、それからはそのような経験はありません。

*主体と客体の関係が明確でないので、英訳しにくい。

④ 今のところ特にございません。

⑤ 東日本大震災、アーティスト滞在制作中の事故

⑥ 東日本大震災

⑦ ありません。

⑧ 現在までのところ無し

⑨ AIR の事業中ではありませんが、2008 年夏、集中豪雨により施設内及び近隣に土砂災害が発生し、数ヶ月間、休館を余儀なくされたことがありました。

⑩ なし

6. Until now, have you experienced any disasters (natural disasters, accidents, infections, violence, terrorism, etc.) that have made it difficult to continue your program as planned? Please write as many as possible.

① In 2011, with the Great Tohoku Earthquake, we continued our program without any cancellations, but tried to provide the necessary support and information with regards to the artists and situations.

② An artist from overseas had an accident and fell, requiring an emergency trip to the hospital for treatment.

③ 15 years ago, when I invited a Chinese artist, * A Japanese member of the local China-Japan friendship association completely spoiled the visiting artist and the representative of that time, and it seemed like we were plotted to be hijacked. If failed, it would have been an obstruction of business. I'm not sure why they took an interest, but it seemed like someone with communist motives. In the end, it seems like no one believed what they said, or perhaps they left, but anyway the trouble was gone by the next year. It was an experience that made me shudder. After that, I thought I should keep my distance from any suspicious groups, but I haven't had any similar experiences since.

* The relation between subject and object was unclear, so the translation may not be correct.

④ Nothing so far.

⑤ There was an accident with a resident artist during the Great Tohoku Earthquake.

⑥ The Great Tohoku Earthquake

⑦ None.

⑧ None as of yet.

⑨ None during the AIR program, but in the summer of 2008, due to heavy rainfall, there was damage to the facilities and surroundings caused by landslide and we had to close for a few months.

⑩ None.

ノルウェー AIR 報告会

Presenters

湯浅克俊 (版画)、南条嘉毅 (絵画)、片山高志 (絵画)
クリストファー・ドールマン (企画担当)

開催日時：2015年12月3日(木曜日) 15:15 受付開始

オープンフォーラム 15:30~18:40 (ホール)

レセプション(懇親会) 19:00~21:00 (ホール)

会場：ノルウェー王国大使館

〒106-0047 東京都港区南麻布 5-12-2

北欧の夏は短くも美しいと聞きます。ノルウェーのアーティスト・イン・レジデンス (AIR) へ、この夏3名の日本人アーティストが招かれました。普段の日常とは異なる場所での創作活動は、さまざまな新しい体験や出会いがあり、豊かな創作活動の源泉ともなります。また、この度のレジデンス企画担当者から、ノルウェーと日本の交流についてお話を頂きます。また、プレゼンテーションの後、懇親会もご用意いたしましたので、ノルウェーのレジデンスについて、ドールマン氏や3名のアーティストとご歓談ください。



協力： ノルウェー王国大使館
ノードランド郡カウンシル

企画協力： カレン・ヘルガ・マウルステグ
エリザベス・アルソス・ストランド

後援： 国際交流基金

Supported: Royal Norwegian Embassy
Nordland County Council

Cooperation: Karen Helga Maurstig & Elisabet Alsos Strand

Endorsement: Japan Foundation



1978 東京生まれ
 2002 武蔵野美術大学 造形学部油絵学科 (版画専攻) 卒業
 2005 ロイヤル・カレッジ・オブ・アート (ロンドン、英国) 修士課程版画科修了
 2011-2014 武蔵野美術大学非常勤講師
 現在、東京在住

受賞
 2007 武蔵野美術大学バリ賞
 2011 Towry Print Prize in the Summer Exhibition 2011 受賞
 2011 Northern Print Award 大賞受賞

その他、個展、グループ展の活動多数

ホームページ
www.katsutoshiyuasa.com

ノルウェーのアート・プロジェクトは、アーティストが船に乗っている時に自分たちの生活に密接している水辺の景色(海や川、フィヨルド)を水性木版画に関連付けて、歌川広重が東海道を旅したように宿場町(今回は港町)に立ち寄りながら作品を作ることを目指したもので、実際、大小 20 以上の港町を訪れました。

AIR に参加するのは、旅行者としてではなく、かといって現地の人でもないその間の存在として、その場の空気や匂いを感じる未知との遭遇です。

The Norwegian art project was much like Utagawa Hiroshige's Tokaido coastal route journey, aiming to create artwork while stopping at rest areas (in our case ports) along the way in our travels. Stopping at around 20 port towns, the participating artists made correlations between mokuhanaga and the nearby waterscapes(oceans, rivers, fjords) during their time on the boat.

Participating in AIRs is not the same as being a tourist, and yet also different from being local. You encounter the unknown of the location's atmosphere and scent while occupying the space in between the two.



1980 岡山県生まれ
 現在、東京在住

受賞
 2007 ACRYL AWARD 2006 / 秋山孝賞
 2006 西脇市サムホール大賞展 / 大賞

その他、個展、グループ展の活動多数

ホームページ
www.takashikatayama.com

何気なく過ごしながらも視界に広がる、巨大なスプーンで削ぎ落としたような形のフィヨルドの地形や、夕焼けなのか朝焼けなのか何なのかわからないような凄まじい空の色や、幻想的な霧に包まれた海に浮かぶ半径 3 メートル程の小さな島や景色は素晴らしかった。タイムリミットのひと月が過ぎれば各々の生活の場に帰らなければならない事が、様々な局面で没頭しながらも客観的に過ごし、同時に多面的な視点を取り入れられた事はとても大切な体験になった。

Even while casually passing time, the fjords, which looked as though they had been scraped out by an enormous spoon; the amazing colour of the sky, of which I wasn't sure whether it was sunset or sunrise; the 6-metre wide islands that floated in the ocean, surrounded by a dreamy fog; magnificent scenery expanded in front of my eyes. With a time limit of 1 month, after which we would all have to return home, immersing myself in various aspects while remaining objective, and at the same time, being able to take in multiple points of view, these things made it a precious experience.



1977 香川県生まれ
2001 東京造形大学造形学部美術学科美術専攻 I 類卒業
2002 東京造形大学研究科 (絵画) 修了
2013 ~ 東京造形大学非常勤講師
現在、東京在住

グループ展

2015 「小瀬戸 ART プロジェクト 2015」、新潟
「水と土の芸術祭 2015」、新潟
「AIR Nordland」ヌールランカルチャーセンター、ノルウェー
2014 「Caller Walls」TIME&STYLE MIDTOWN, Itazu Litho-Grafik 東京ミッドタウン、東京
「2014 Geojje Ocean Art Festival (2014 巨済海美術祭)」、韓国 釜山

その他、個展、グループ展の活動多数

ホームページ

<http://yn.uguisumori.com/>

海外でのアーティスト・イン・レジデンス自体初めてで、はたしてノルウェーに滞在して風景画を制作する内容を見つける事が出来るか不安でした。

当初、風景も歴史も土の質も違うのでいったいどのような内容で制作をしたらよいかととても悩みました。厳しい自然環境のノルウェーにおいては、自然と人とのより親密な関係が今も色濃く残っていて、フィールドワークを進めていくうちに、人々と自然や風景の親和性に興味を持てるようになりました

This was my first international artist in residence experience, and I was nervous about whether or not I would be able to find subject matter for my landscapes during my stay in Norway.

The landscape, history, quality of the soil are so different that, at first, I worried about what subject would be good to paint. The intimate connection between people and nature in Norway's harsh environment remains strong even today, and as I proceeded with my fieldwork, I began to find interest in the people's affinity to nature and the landscape.

Amsterdams Grafisch Atelier

AGA は 1958 年に創立され、オランダのもっとも古い版画工房である。ミックスメディアや、環境にやさしい方法を用いるなど、先駆的な取り組みをしている。西アムステルダム Kolenkit の元学校の建物で、体育館であった広い空間は天井が高く、今は、プレス機や作業テーブル等が設置される。年間 200 人以上の国内外のアーティストやデザイナーたちの利用があり、環境にもやさしい素材と設備の良い「体育館」スタジオで制作している。

AGA は創造活動のアトリエだけでなく、さまざまな情報や知識があつまる場でもある。シンポジウム、国際交流、大きな展覧会などの企画や、研究活動もできる場所も提供している。また現代表現のアーティストと職人的な高い技術が出会い、新しい表現方法が創出されるユニークな空間でもある。アーティスト・イン・レジデンス (AIR) プログラムでは、国際的に活躍する 2 名のアーティストの受け入れを行っている。

アーティスト・イン・レジデンスプログラム

Amsterdams Grafisch Atelier の AIR プログラムでは、版画の分野 (伝統的な技法からデジタル、先端技法まで) での研究や制作活動に向けた取り組みをしている。アーティストが作品を制作発表するために必要なさまざまな設備や、専門家による技術指導も提供している。AIR は、新しい版画技法の実験的な取り組みを奨励していることから、それぞれのプロジェクトの内容に基づいて AIR プログラムへ招待している。

部屋代は月 625 ユーロから 695 ユーロなどの滞在費用がかかる。
詳しい情報は info@amsterdamsgrafischatelier.nl にお問い合わせのこと

De Roos van Dekamaweg 7
1061 HR Amsterdam
The Netherlands

<http://amsterdamsgrafischatelier.nl/?lang=en>

20 Coastal Project

"20 Coastal Stations" は、現代の木版画家たちから浮世絵版画家の絵師や職人に捧げるプロジェクト。2015 年 8 月、スウェーデン、フィンランド、日本、ノルウェーからこのプロジェクトに参加する 6 名のアーティストがノルウェーに集合、18 日間のレジデンスを始めた。レジデンス滞在中、移動先のさまざまな地域の文化や景色は異なり、木版画制作の素晴らしいインスピレーションになった。アーティストたちは、既に、個性的な木版画の表現手法を持っているが、この "20 Coastal Stations" の目的は、更に新たな技法や想像力を発見し、高めるために行われた。一週間目、地元の人との交流を目指し、アーティスト全員の参加による木版画ワークショップを訪問先で行い、Nordland Cultural Centre では一般公開で行った。デールの Nordic Artists' Centre では、同センターに滞在するノルウェーや海外のレジデンスアーティストのために木版画ワークショップを行った。

アーティストは 1 カ月間、船でさまざまな地域を訪問し人々との交流した後、国に帰り今度は来年の "20 Coastal Stations" の展に向けて制作に取り組みます。展覧会は 2016 年 10 月 6 日 Sogn and Fjordane Museum of Fine Arts にて開催し、10 月 6 日、7 日には展覧会を記念したセミナーを行います。プロジェクトを記録したカタログも作られます。このプロジェクトは、下記の 2 つのアーティスト・イン・レジデンスの協力を得た。

- Nordic Artists' Centre Dale / Nordisk
5 日間滞在した AIR : <http://www.nkdale.no/>
ディレクター : Arild Eriksen
人気のある AIR でさまざまなプログラムが用意されサポートもある。
- Nordland Kultursenter in the County Nordland
7 日間滞在した AIR : <https://www.nfk.no/>
ディレクター : Kristoffer Dolmen
今年の夏、2 人の日本人アーティストが滞在制作に参加した。

20 Coastal Stations の企画運営担当は、Elisabet Alsos Strand と Karen Helga Maurstig でこの 2 人の活動はフェイスブックに記録されている。
<https://www.facebook.com/20CoastalStations?ref=ts>

Nordland Cultural Center

Nordland Cultural Center は、1890 年 ~ 1920 年まで使われていた古い農業学校の建物を、Nordland 州議会のもと、修理され 1990 年に文化センターとして再開した。建物の中にはガラス工房や修理工房などがあり、様々な分野のアーティスト、研究者、学生などが長・短期で滞在できる独立した宿舎もある。また、昔の大きな納屋は、アトリエ兼展示会場にリノベーションされ、展示の他、レクチャーやアーティストトークなどができる会議場が整備されている。

ここ数年は、ノルウェー、スウェーデン、フィンランド、アイスランド、ドイツ、アメリカ、ロシア、日本からもアーティストが AIR Nordland に滞在し、制作活動を行っている。2016 年には、ロシアの National Centre for Contemporary Art と協力して、ロシア人アーティストのレジデンスプログラムを企画中。ドイツ人アーティストの滞在も予定されており、日本人アーティストも大歓迎。応募条件は下記の通り。

<公募条件>

- ・助成 : 往復の飛行機代、滞在費
- ・滞在期間 : 6 月中の 3 週間
- ・応募締切り : 2016 年 2 月 1 日
- ・選考発表 : 2016 年 2 月 10 日
- ・審査員 : Sigrid Bjørbæk (Artist), Linn Rebekka Åmo (Artist), Kristoffer Dolmen (Project Manager)
- ・申請必要書類 : アーティストの活動が判る資料
略歴 (CV)
Bodø のプログラムに参加したいと考える理由
- ・送付先 : Kristoffer Dolmen
Rådgiver
Kunst og kulturformidling
Nordland fylkeskommune
T: +47 75650519 M: +47 40628120
kridol@nfk.no
- ・ウェブサイト : www.nfk.no
www.skulpturlandskap.no
www.highnorthair.org
www.highnorthair.org/artist-in-residence/norway/nordland/

オープンフォーラム (Open Forum: AIR Reports from Norway)



スノーフリッド・B・エムテルード氏
Snøfrid B. Emterud



伊達朱美氏
Akemi Date



賀誠治氏
Masaharu Asaga



菅野幸子氏
Sachiko Kanno



フォーラム発表の様子 (Presentation: Yoshitaka Nanjo)



フォーラム発表の様子 (Presentation: Takashi Katayama)



質疑応答 (Q & A)



質疑応答 (Q & A)



質疑応答 (Q & A)



質疑応答 (Q & A)

懇親会 (Party)



挨拶 (Welcome greetings)



報告書

第10回 J-AIR ネットワーク会議
オープンフォーラム「ノルウェー AIR 帰国報告会」

発行 産業人文学研究所
〒101-0021
東京都千代田区外神田6丁目11-14-B109
Tel. 050-3304-9001
e-mail: infodesk@endeavor.or.jp

発行人 佐藤靖之

デザイン・編集
門田けい子、大西真
英文翻訳 バレリー・サイポース
カメラ 林淳一郎

発行日 2016年1月25日
© 産業人文学研究所

REPORT

The 10th J-AIR Network Directors Meeting
Open Forum: 3 Artists' Reports from Norway AIR

Published: Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)
And J-AIR Network Forum Committee Office
B-109, 11-14, 6-chome, Soto-Kanda, Chiyoda-ku,
Tokyo 101-0021
Tel. 050-3304-9001
e-mail: infodesk@endeavor.or.jp

Editing staffs:

Keiko Kadota, Makoto Onishi
Valerie Sypoz (English translation)
Junichiro Hayashi (Camera)

Date of issue: Jan.25.2016
© CfSHE